

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
 ※ Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.

■ 주민등록법 시행규칙 [별지 제1호서식] <신설 2018. 3. 20.>

■ Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Resident Registration Act [Attached Form 1] <Established 2018. 3. 20.>

외국인등 세대별 주민등록표

[] 기록 [] 정정·변경 [] 삭제 신청서

Aplikasyon sa [] Pagtala [] Pagwawasto o Pagbabago [] Pagbura ng resident registration record para sa bawat tahanan ng mga dayuhan, atbp.

※ 뒷면의 유의사항을 읽고 작성하십시오.

※ Mangyaring basahin at kumpletuhin ang mga paalala sa likod.

※ []는 해당하는 곳에만 √ 표를 합니다.

※ Lagyan ng markang √ sa [] sa naaangkop na kasagutan.

※ 색상이 어두운 칸은 비워두어야 합니다.

※ Dapat iwanang blanko ang mga parteng may madilim na kulay.

(앞쪽)

(Harap)

접수 번호 Numero ng pagpaparehistro	신청일 Petsa ng pag-aplay 년 월 일 Taon Buwan Araw	관계 기관 통보 Abiso sa mga kaugnay na awtoridad (인) (lagda)
------------------------------------	---	---

기록 신청 Kahilingan para sa mga Talaan	기록 대상자 Taong itatala	[] 「출입국관리법」 제31조에 따라 등록한 외국인 [] Nakarehistrong mga dayuhan alinsunod sa Artikulo 31 ng 「Immigration Control Act」 [] 재외동포의 출입국과 법적 지위에 관한 법률」 제6조에 따라 국내거소신고를 한 외국국적동포 [] Mga dayuhan na nag-ulat ng kanilang lokal na paninirahan alinsunod sa Artikulo 6 ng 「Act on the Immigration and Legal Status of Overseas Koreans」			
		성명 Pangalan		외국인등록번호 또는 국내거소신고번호 Numero ng pagpaparehistro ng dayuhan o Numero ng ulat sa lokal na paninirahan	
		세대주 또는 세대원과의 관계 Relasyon sa pinuno ng tahanan o sa miyembro ng tahanan	[] 세대주의 배우자 [] Asawa ng pinuno ng tahanan [] 세대주의 직계혈족 [] Direktang kamag-anak sa dugo ng pinuno ng tahanan [] 세대원(세대주의 「민법」 제779조에 따른 가족의 범위로 한정한다)의 배우자 [] Asawa ng isang miyembro ng tahanan (limitado sa saklaw ng pamilya sa ilalim ng Artikulo 779 ng 「Batas Sibil」 ng pinuno ng Tahanan) [] 세대원의 직계혈족 [] Direktang kamag-anak sa dugo ng mga miyembro ng tahanan		
		세대주와의 관계 Relasyon sa pinuno ng tahanan	※ 기록 대상자(외국인등)가 세대주의 배우자 또는 직계혈족이 아닌 경우에만 작성합니다. ※ Punan lamang kung ang taong itatala (mga dayuhan, atbp.) ay hindi asawa o direktang kamag-anak sa dugo ng pinuno ng tahanan.		
	속할 세대 Tahanan na kinabibilangan	세대주 성명 Pangalan ng pinuno ng tahanan	(서명 또는 인) (lagda o selyo)	세대주 주민등록번호 Resident registration number ng pinuno ng tahanan	
주소 Address		(시·도) (Si·Do)	(시·군·구) (Si·Gun·Gu)		

정정·변경 신청 Kahilingan para sa pagwawasto o pagbabago	대상자 성명 Pangalan ng paksa (subject)		외국인등록번호 또는 국내거소신고번호 Numero ng pagpaparehistro ng dayuhan o Numero ng ulat sa lokal na paninirahan	
	정정·변경사항 Mga Pagwawasto o Pagbabago	[] 성명 [] Pangalan [] 외국인등록번호 또는 국내거소신고번호 [] Numero ng pagpaparehistro ng dayuhan o Numero ng ulat sa lokal na paninirahan [] 세대주 또는 세대원과 기록 대상자(외국인등) 사이의 가족관계 [] Relasyon ng pamilya sa pagitan ng pinuno ng tahanan o miyembro ng tahanan at ng taong itatala (mga dayuhan, atbp.)		
	정정·변경 전 Bago ang pagwawasto o pagbabago		정정·변경 후 Pagkatapos ng pagwawasto o pagbabago	

삭제 신청 Kahilingan para sa pagbura	대상자 성명 Pangalan ng paksa (subject)		외국인등록번호 또는 국내거소신고번호 Numero ng pagpaparehistro ng dayuhan o Numero ng ulat sa lokal na paninirahan	
---	--	--	---	--

「주민등록법 시행령」 제6조의2와 「주민등록법 시행규칙」 제1조의2에 따라 외국인등 세대별 주민등록표의 []기록 []정정·변경 []삭제를 신청합니다.

Alinsunod sa Artikulo 6-2 ng 「Mga dekreto ng Pagpapatupad ng Resident Registration Act」 at Artikulo 1-2 ng 「Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Resident Registration Act」, nag-aaplay ako para sa []Pagtala []Pagwawasto o Pagbabago []Pagbura ng record sa resident registration record para sa bawat tahanan ng mga dayuhan, atbp.

년 월 일
Taon _____ Buwan _____ Araw _____

신청인 Aplikante	성명 Pangalan (서명 또는 인) (lagda o selyo)	연락처 Contact Number	기록 대상자와의 관계 Relasyon sa taong itatala
------------------	--	-----------------------	--

시장·군수 또는 구청장 귀하
Sa Pinuno ng Si, Gun, Gu

담당 공무원 확인사항 Kinukumpirma ng nakatalagang pampublikong opisyal	1. 외국인등록자료(「출입국관리법」 제31조에 따른 등록 사항 또는 「재외동포의 출입국과 법적 지위에 관한 법률」 제6조에 따라 국내거소신고 사항)에 따른 외국인등의 체류지가 외국인등이 속할 세대의 세대주의 주민등록지와 일치하는지 여부 1. Kung ang lugar na pananatili ng isang dayuhan ay pumasa sa data ng pagpaparehistro ng mga dayuhan (mga usapin sa pagpaparehistro sa ilalim ng Artikulo 31 ng 「Immigration Control Act」 o mga usapin sa ulat ng domestic residence sa ilalim ng Artikulo 6 ng 「Act on the Immigration and Legal Status of Overseas Koreans」) sa Address ng pagpaparehistro ng pinuno ng tahanan kung saan ang mga dayuhan ay nabibilang 2. 외국인등이 체류지에서 거주하는지 여부 2. Kung ang mga dayuhan, atbp. ay naninirahan sa lugar ng pananatili 3. 외국인등이 가족관계등록부에 따라 세대주의 배우자·직계혈족, 세대원(세대주의 「민법」 제779조에 따른 가족의 범위로 한정한다)의 배우자·직계혈족 중 하나에 해당하는지 여부 3. Kung ang mga dayuhan, atbp. ay nasa ilalim ng isa sa mga sumusunod na kategorya ayon sa Certificate ng family relationship registration: ang asawa o direktang kamag-anak sa dugo ng pinuno ng tahanan, o ang asawa o direktang kamag-anak sa dugo ng isang miyembro ng tahanan (limitado sa saklaw ng pamilya sa ilalim ng Artikulo 779 ng 「Batas Sibil」) ng pinuno ng tahanan.
--	---

관계기관 자료열람 동의서

Pahintulot na tingnan ang data mula sa mga nauugnay na organisasyon

본인은 외국인등 세대별 주민등록표 기록·정정·변경·삭제와 관련하여 담당 공무원이 외국인등록자료, 국내거소신고자료 또는 가족관계기록사항에 관한 자료를 열람하여 위의 담당 공무원 확인사항을 확인하는 것에 동의합니다.

Pinapahintulutan ko ang pampublikong opisyal na namamahala sa pagsuri sa data ng Resident registration record para sa bawat tahanan ng mga dayuhan, atbp., data ng ulat ng domestic residence, o impormasyon sa talaan ng relasyon ng pamilya kaugnay sa pagtatala, pagwawasto, pagbabago, at pagtanggal ng talahanayan ng pagpaparehistro ng residente para sa bawat sambahayan, kabilang ang mga dayuhan, upang kumpirmahin ang mga bagay na nabanggit na kinumpirma ng responsableng opisyal.

*담당 공무원의 확인에 동의하지 아니하는 경우에는 신청인이 직접 해당 서류를 제출하여야 합니다.

*Dapat direktang isumite ng aplikante ang mga nauugnay na dokumento kapag hindi sumang-ayon sa kumpirmasyon ng pampublikong opisyal na namamahala.

신청인
Aplikante

(서명 또는 인)
(lagda o selyo)

유의사항 PAALALA

1. 외국인등의 세대별 주민등록표 기록은 본인이나 속할 세대의 세대주 혹은 세대원이 신청할 수 있습니다.
1. Ang mga talaan ng pagpaparehistro ng residente para sa bawat sambahayan ng mga dayuhan, atbp. ay maaaring hilingin ng tao mismo o ng pinuno ng tahanan o miyembro ng tahanan kung saan siya kabilang.
2. 외국인등의 세대별 주민등록표 기록에 관한 정정·변경 또는 삭제는 외국인 본인만 신청할 수 있습니다.
2. Tanging ang mga dayuhan mismo ang maaaring mag-aplay para sa pagwawasto, pagbabago o pagtanggal ng rekord o tala sa resident registration record ng isang dayuhan.
3. 신청인은 주민등록증 등 신분증명서를 제시하여야 하며, 신청인이 외국인등인 경우에는 외국인등록증 또는 국내거소신고증을 제시하여야 합니다.
3. Ang mga aplikante ay dapat magpakita ng resident ID o ID card at kung ang aplikante ay mga dayuhan, dapat silang magpakita ng alien registration card o domestic residence report.
4. ‘기록 대상자’의 성명란에는 외국인등록표 또는 국내거소신고표의 영문 성명을 기재해주시기 바랍니다.
4. Mangyaring isulat sa Ingles ang pangalan katulad ng nakasulat sa alien registration form o domestic residence report form sa parteng “taong itatala”.
5. ‘속할 세대’의 세대주 성명란에는 세대주의 확인(세대주의 서명 또는 날인)을 받아야 합니다.
5. Ang pangalan ng pinuno ng tahanan para sa “bahay na pag-aari” ay dapat kumpirmahin (lagda o selyo) ng pinuno ng tahanan.

-
6. 세대별 주민등록표에 기록된 외국인등이 체류지를 이전하여 「출입국관리법」 제36조제1항에 따른 전입신고나 「재외동포의 출입국과 법적 지위에 관한 법률」 제6조제2항에 따른 국내거소 이전신고를 한 경우에는 「주민등록법 시행규칙」 제1조의2제3항에 따라 외국인등의 세대별 주민등록표 기록이 삭제됩니다.
 6. Ang mga dayuhang nakatala sa talahanayan ng pagpaparehistro ng residente ng tahanan ay naglipat ng kanilang lugar ng pananatili at ulat ng paglipat alinsunod sa Artikulo 36 (1) ng 「Immigration Control Act」 o inilipat ang kanilang domestic residence alinsunod sa Artikulo 6 (2) ng 「Act on the Immigration and Legal Status of Overseas Koreans」 kung may ginawang ulat, ang talaan ng resident registration record para sa bawat tahanan ng mga dayuhan, atbp. ay tatanggalin alinsunod sa Artikulo 1-2, Paragraph 3 ng 「Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Resident Registration Act」
 7. 세대별 주민등록표에 기록된 외국인등이 체류지를 이전하더라도 「주민등록법 시행령」 제6조의2제5항 단서에 따라 다음 각 목의 요건을 모두 갖춘 경우에는 별도의 신청 없이도 새로운 체류지를 관할하는 시장·군수 또는 구청장이 세대별 주민등록표에 외국인등을 기록할 수 있습니다.
 7. Kahit na ang dayuhang nakatala sa resident registration record ng pamilya ay lumipat ng kanyang lugar ng pananatili, kung ang lahat ng sumusunod na kinakailangan ay natutugunan alinsunod sa proviso sa Artikulo 6-2, Paragraph 5 ng 「Mga dekreto ng Pagpapatupad ng Resident Registration Act」, ang mayor na may hurisdiksyon sa bagong lugar ng pananatili ay hindi nangangailangan ng hiwalay na aplikasyon, ang pinuno ng Si, Gun, o Gu ay maaaring magtala ng mga dayuhan, atbp. sa resident registration record para sa bawat tahanan.
 - 가. 세대별 주민등록표에 기록된 외국인등이 새로운 체류지를 관할하는 시장·군수 또는 구청장 또는 읍·면·동의 장에게 「출입국관리법」 제36조제1항에 따른 전입신고 또는 「재외동포의 출입국과 법적 지위에 관한 법률」 제6조제2항에 따른 국내거소 이전신고를 하였을 것
 - A. Ang mga dayuhang nakatala sa talahanayan ng pagpaparehistro ng residente ng sambahayan ay dapat maghain ng ulat ng paglipat alinsunod sa Artikulo 36 (1) ng 「Immigration Control Act」 sa pinuno ng Si, Gun, Gu o sa pinuno ng Eup, Myeon, o Dong na may hurisdiksyon sa kanilang bagong lugar ng pananatili, o iulat sa immigration ang legal na katayuan ng mga Koreano na may citizenship sa ibang bansa ang pagbabago ng domestic residence alinsunod sa Artikulo 6 (2) ng 「Act on the Immigration and Legal Status of Overseas Koreans」
 - 나. 가목에 따른 전입신고 또는 국내거소 이전신고와 함께 세대별 주민등록표에 기록된 외국인등이 속하였던 세대에 속하는 사람 전원이 동일한 주소지로 「주민등록법」 제16조에 따른 전입신고를 하였을 것
 - B. Bilang karagdagan sa ulat ng paglipat sa o ang ulat ng relokalasyon ng domestic residence alinsunod sa ítem (A), lahat ng tao na kabilang sa tahanan kung saan ang mga dayuhan, atbp. na nakatala sa resident registration record para sa bawat tahanan ay dapat na nagsampa ng ulat ng paglipat sa parehong address alinsunod sa Artikulo 16 ng 「Resident Registration Act」.
-